

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KRO/PKF1	Strana:	1 / 4
Název předmětu:	Překlad v komerční praxi 1		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	25.05.2024 16:13

Pracoviště / Zkratka	KRO / PKF1			Akademický rok	2023/2024
Název	Překlad v komerční praxi 1			Způsob zakončení	Zápočet
Název dlouhý	Překlad v komerční praxi 1 - francouzština			Forma zakončení	
Akreditováno/Kredity	Ano, 3 Kred.			Zápočet před zkouškou	NE
Rozsah hodin	Cvičení 2 [HOD/TYD]			Počítán do průměru	NE
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Min. (B+C) studentů	10
Letní semestr	4 / -	0 / -	0 / -	Opakovaný zápis	NE
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Vyučovaný semestr	Letní semestr
Rozvrh	Ano			Počet dnů praxe	0
Vyučovací jazyk	Ano				
Volně zapisovatelný předmět	Ano				
Hodnotící stupnice	S N				
Počet hodin kontaktní	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Automat. uzn. záp. před zk.	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	Žádný				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Cílem kurzu je seznámit studenty se základní problematikou teorie překladu, naučit je pracovat s různými typy slovníků a na základě stanovení pravidel francouzsko-českého a česko-francouzského překladu v oblasti morfologie, lexikologie, syntaxe a stylistiky je vést k praktickému použití překladatelských postupů.

Požadavky na studenta

Splnění zápočtového testu na 70 % (test sestává ze cvičení na překladatelské postupy).

Obsah

- 1. týden
 - Seznámení s plánem výuky, s požadavky k zápočtu
 - Práce se slovníkem
 - Překlad krátkého textu z/do francouzštiny
- 2. týden
 - Hlavní funkční styly
 - Tradiční překladatelské postupy
- 3. týden
 - Transpozice slovního druhu, transpozice syntaktická, cvičení
- 4. týden
 - Transpozice francouzského podstatného jména do češtiny, cvičení
- 5. týden
 - Transpozice českého adverbia, cvičení
- 6. týden
 - Koncentrace / diluce, cvičení

7. týden
 Koncentrace / diluce - pokračování, cvičení
 8. týden
 Etoffement / dépouillement, cvičení
 9. týden
 Etoffement / dépouillement - pokračování, cvičení
 10. týden
 Modulace, cvičení
 11. týden
 Větná synonymie, větné transformace, cvičení
 12. týden
 Slohové roviny jazyka
 Faux amis
 13. týden
 Shrnutí

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D. (100%)
- **Cvičící:** PhDr. Helena Horová, Ph.D. (100%)

Literatura

- **Základní:** Knittlová Dagmar. *K teorii a praxi překladu*. Olomouc, 2000. ISBN 80-7067-323-0.
- **Základní:** Vondráček, Antonín. *Překladatelský seminář francouzsko-český a česko-francouzský*. Plzeň : Západočeská univerzita, 1999. ISBN 80-7082-546-4.
- **Doporučená:** Tionová, Alena. *Francouzština pro pokročilé*. Praha : Leda, 2000. ISBN 80-85927-80-2.
- **Doporučená:** Tomášek, Michal. *Překlad v právní praxi*. Praha : Linde Praha, 1998. ISBN 80-7201-125-1.

Časová náročnost

Všechny formy studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Kontaktní výuka	26
Příprava na souhrnný test [6-30]	52
Celkem:	78

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Test,
 Průběžné hodnocení,
 Sebehodnocení,

Odborné dovednosti - odborné dovednosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Test,
 Demonstrace dovedností (praktická činnost),
 Průběžné hodnocení,
 Sebehodnocení,

Obecné způsobilosti - obecné způsobilosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnoticími metodami:

Průběžné hodnocení,

Předpoklady**Odborné znalosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že je student před zahájením výuky schopen:**

disponovat znalostí francouzského jazyka na stupni B2 podle SERR
orientovat se v základních morfologických a syntaktických kategoriích francouzského jazyka
orientovat se v hlavních procesech francouzské slovtvorby
chápat základní specifika odborného francouzského jazyka zaměřeného na oblast podniku, obchodu a služeb
orientovat se ve funkčních stylech a jejich charakteristikách

Odborné dovednosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že student před zahájením výuky dokáže:

Komunikovat ve francouzštině na úrovni B2 dle SERR
Identifikovat základní morfosyntaktické jevy v odborném francouzském textu
Rozpoznat jednotlivé funkční styly
Porozumět francouzsky psaným textům
Používat účinně slovník

Obecné způsobilosti - před zahájením studia předmětu je student schopen:

bc. studium: své učení a pracovní činnost si sám plánuje a organizuje,

Vyučovací metody**Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:**

Cvičení (praktické činnosti),
Kooperativní výuka,
Samostatná práce studentů,
Skupinová výuka,

Odborné dovednosti - pro dosažení odborných dovedností jsou užívány vyučovací metody:

Cvičení (praktické činnosti),
Samostatná práce studentů,
Kooperativní výuka,

Obecné způsobilosti - pro dosažení obecných způsobilostí jsou užívány vyučovací metody:

Cvičení (praktické činnosti),

Výsledky učení**Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:**

Definovat jednotlivé překladatelské postupy
Vysvětlit faux-amis ve francouzštině
Diskutovat o možných překladatelských řešeních
Orientovat se v základních lexikografických příručkách
Vysvětlit základní pojmy z oblasti translatologie

Odborné dovednosti - po absolvování předmětu prokazuje student dovednosti:

Aplikovat efektivně jednotlivé překladatelské postupy
Provést analýzu překládaného textu
Překládat kratší texty oběma směry
Zohlednit při překladu funkční styl výchozího textu
Užívat efektivně jednotlivé typy lexikografických příruček

Obecné způsobilosti - po absolvování předmětu je student schopen:

bc. studium: používají své odborné znalosti, odborné dovednosti a obecné způsobilosti alespoň v jednom cizím jazyce,

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etapa V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
------------------	-----------	-------------	------	----------------	-----	------	--------	--------	--------

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Cizí jazyky pro komerční praxi	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi - Angličtina - Francouzština	1	19- 1,2,3 ,4	2023	Povinné předměty - francouzština	A	2	LS